

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**Actes législatifs.**

**General-Administration**  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.

**G e s e t z**

**LOI**

durch welches dem Hrn. Dahm, Feld-  
hüter-Wegewärter zu Bettendorf, die  
Naturalisation ertheilt wird.

*qui accorde la naturalisation au sieur  
Dahm, garde-champêtre cantonnier à  
Bettendorf.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc. etc. etc.

Auf das Naturalisations-Gesuch des Hrn.  
Adam Dahm, Feldhüter-Wegewärters zu Betten-  
dorf, geboren den 2. October 1815 zu Sinspelt,  
in Preußen;

Vu la demande en naturalisation du sieur Adam  
Dahm, garde-champêtre cantonnier à Bettendorf,  
né le 2 octobre 1815 à Sinspelt (Prusse);

In Erwägung daß die durch den Art. 3 des  
erwähnten Gesetzes vom 12. November 1848,  
Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3  
de la loi du 12 novembre 1848, n° 2 ont été ob-  
servées;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch  
den Art. 2 des erwähnten Gesetzes erforderlichen

Attendu que le pétitionnaire a justifié des condi-

Nr. 44.

412

Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Adam Dahm, ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 2. April 1852.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

**G. d'Olimart.**

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

**Willmar.**

Lag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Novemb. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Hrn. Adam Dahm am 9. Mai 1852 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde

tions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1.

La naturalisation est accordée audit sieur Adam Dahm.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée *gratuitement*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 2 avril 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

**G. d'OLIMART.**

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,*

**WILLMAR.**

*Date de l'acte d'acceptation.*

(art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée par le sieur Dahm (Adam), le 9 mai 1852, ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la com-

Bettendorf aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

mune de Bettendorf, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

Der obengenannte General-Administrator,  
Präsident der Regierung,  
Willmar.

L'Administrateur-général susdit,  
Président du Gouvernement,  
WILLMAR.

**G e s e z**

**LOI**

durch welches der Elisabeth Spang, Lehrerin zu Consdorf, die Naturalisation ertheilt wird.

*qui accorde la naturalisation à Elisabeth Spang, institutrice à Consdorf.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.,*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Auf das Naturalisations-Gesuch der Elisabeth Spang, Lehrerin zu Consdorf, geboren am 3. October 1830 zu Brebach, in Preußen;

Vu la demande en naturalisation d'Elisabeth Spang, institutrice à Consdorf, née le 3 octobre 1830 à Brebach (Prusse);

In Erwägung daß die durch den Art. 3 des erwähnten Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

In Erwägung, daß die Nachsuchende die durch den Art. 2 des erwähnten Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Attendu que la pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

**Art. 1.**

**Art. 1.**

Der genannten Elisabeth Spang ist die Naturalisation bewilligt.

La naturalisation est accordée à ladite Elisabeth Spang.

**Art. 2.**

**Art. 2.**

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Cette naturalisation est conférée *gratuitement*.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Haag, den 2. April 1852.

La Haye, le 2 avril 1852.

Nr. 44.

414

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,  
Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,  
G. d'Olmar.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,  
W i l l m a r.

Tag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Novemb. 1848 N° 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist von der Elisabeth Spang am 10. Mai 1852 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage von dem Bürgermeister der Gemeinde Consdorf aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,  
W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 4. Juni 1852.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,  
W i l l m a r.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc.  
Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,  
G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes,  
Président du Gouvernement.

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation.

(art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 10 mai 1852 par Elisabeth Spang, ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Consdorf, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général, Président du Gouvernement,

WILLMAR.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 4 juin 1852.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes,  
Président du Gouvernement,

WILLMAR.

## Acte der Verwaltung.

### General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte.

König-Großherzoglicher Beschluß,  
vom 30. April 1852,

betreffend die Ernennung des H. de Roebé  
zum Notar mit dem Wohnsitz zu Fels.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden-  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.  
Haben;

Nach Einsicht des Art. 48 der König-Großher-  
zoglichen Verordnung vom 3. October 1841 über  
das Notariat;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administra-  
tors der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz  
und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

#### Art. 1.

Der Hr. Hubert Victor de Roebé, Friedens-  
richter des Cantons Grevenmacher zu Greven-  
macher, ist zum Notar für den Friedensgerichts-  
Canton Mersch, mit dem Wohnsitz zu Fels,  
ernannt, an die Stelle des entlassenen Herrn  
Raphael.

#### Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist  
mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,  
welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-  
blatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt  
werden soll.

Haag, den 30. April 1852.

## Actes administratifs.

### ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL  
du 30 avril 1852,

*portant nomination du sieur de Roebé  
aux fonctions de notaire à la rési-  
dence de Larochette.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc. etc.

Vu l'art. 48 de l'ordonnance Royale Grand-ducale  
du 3 octobre 1841, sur le Notariat;

Sur la proposition de Notre Administrateur-géné-  
ral des affaires étrangères, de la justice et des  
cultes, Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

#### Art. 1.

Le sieur Hubert-Victor de Roebé, juge de paix du  
canton de et à Grevenmacher, est nommé notaire  
dans le canton de justice de paix de Mersch, à la  
résidence de Larochette, en remplacement du sieur  
Raphael, démissionnaire.

#### Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé  
de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au  
Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché  
de Luxembourg.

La Haye, le 30 avril 1852.

Nr 44.

416

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs  
Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,  
G. d'Olmar.

Der General-Administrator, Präsident  
der Regierung,  
Willmar.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 4. Juni 1852.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,  
Willmar.

**General-Administration des Inneren.**

**Bekanntmachung,**  
betreffend das Geburtsfest Seiner Majestät des König-Großherzogs.

N<sup>o</sup> 2608 — 62 von 1852.

Luxemburg den 31. Mai 1852.

Nachdem Seine Majestät der König-Großherzog den Wunsch geäußert hat, daß die Feier Ihres Geburtstages an dem Ihrer Majestät der Königin-Großherzogin begangen werden möge, soll zum Zwecke dieser Feier Donnerstag den 17. Juni d. J., um 11 Uhr Morgens, in den Pfarrkirchen der Städte, und an dem darauf folgenden

Pour le Roi Grand-Duc :  
*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

*L'Administrateur-général, Président du Gouvernement,*

WILLMAR.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 4 juin 1852.*

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,*

WILLMAR.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

AVIS

*relatif à l'anniversaire de la naissance de Sa Majesté le Roi Grand-Duc.*

N<sup>o</sup> 2608 — 62 de 1852.

*Luxembourg, le 31 mai 1852.*

Sa Majesté le Roi Grand-Duc ayant exprimé le désir que l'anniversaire de sa naissance soit célébré le même jour que celui de Sa Majesté la Reine Grand-Duchesse, un *Te Deum* solennel sera chanté à l'occasion de cette fête, le jeudi 17 juin prochain, à 11 heures du matin, dans les églises paroissiales des villes, et le dimanche suivant 20 du même mois,

den Sonntage, dem 20. desselben Monats, nach der hohen Messe, in den übrigen Pfarr- und Succursalkirchen des Landes ein feierliches Te Deum gesungen werden.

Alle Civil- und Militärbehörden, sowie alle Ober- und Unterbeamten sind ersucht, an dieser religiösen Feierlichkeit Theil zu nehmen.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums haben das Programm für die doppelte Geburtsfeier Unseres erlauchten Herrscherpaares anzuordnen, und mir ihre Berichte über die Vollziehung des Gegenwärtigen durch Vermittelung der respectiven Districtscommissäre einzusenden.

Die Stadt Luxemburg wird ihren Bericht mir unmittelbar zukommen lassen.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

**B e s c h l u ß,**  
betreffend die Aufnahme des Viehbestandes.

N° 2582 — 296 von 1852.

Luxemburg, den 28. Mai 1852.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht des Art. 17 des Reglements für die Veredelung der Pferde, vom 28. Dezember 1849, welcher also lautet:

„Im Monat Juli jedes Jahres ist eine allgemeine Zählung aller im Großherzogthum befindlichen Pferde vorzunehmen. Die Zählungslisten müssen das Alter und das Geschlecht der Pferde jedes Eigenthümers, sowie die Füllen angeben, welche von der Beschälung des vorhergehenden Jahres herrühren.“

Nach Einsicht des Art. 10 des Reglements für

après la grand' messe, dans les autres églises paroissiales et succursales du pays.

Toutes les autorités civiles et militaires, tous les fonctionnaires et employés sont priés d'assister à cette solennité religieuse.

Les collèges des bourgmestres et échevins des villes et communes du Grand-Duché sont chargés de régler le programme de la double fête anniversaire de Nos Augustes Souverains, et de me transmettre leurs rapports sur l'exécution du présent par l'intermédiaire des commissaires de district respectifs.

La relation de la ville de Luxembourg me parviendra directement.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*  
ULRICH.

**ARRÊTÉ**  
*relatif au recensement des bestiaux.*

N° 2582 — 296 de 1852.

*Luxembourg, le 28 mai 1852.*

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 17 du règlement pour l'amélioration de la race des chevaux, du 28 décembre 1849, ainsi conçu :

« Au mois de juillet de chaque année, il sera fait » un recensement général de tous les chevaux existant dans le Grand-Duché; les états de recensement » devront indiquer l'âge et le sexe des chevaux de » chaque propriétaire, ainsi que les poulains provenus de la monte de l'année précédente. »

Vu l'art. 10 du règlement pour l'amélioration de

Nr. 44.

418

die Veredelung des Rindviehs und der Schweine, von demselben Tage, welcher also lautet:

„Die Zahl und der Betrag der jährlich nach den Art. 8 und 9 zu vertheilenden Prämien, werden für jeden Canton vom General-Administrator des Inneren nach Maßgabe der Zählung des Viehes festgesetzt.“

In der Absicht, die Vollziehung der beiden vorerwähnten Bestimmungen zu sichern;

Beschließt:

Art. 1.

Es soll in den ersten acht Tagen des Monats Juli d. J., durch die Fürsorge der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, eine Zählung des in den respectiven Verwaltungs-Bezirken befindlichen Viehes vorgenommen werden.

Art. 2.

Eine das Ergebnis dieser Zählung nach Sectionen darstellende Nachweisung ist in zwei Exemplaren an den Districtscommissär abzugeben, welcher dieselbe zu prüfen und ein Exemplar an die General-Administration des Inneren einzusenden, das andere aber in seinen Archiven zu hinterlegen hat.

Art. 3.

Die sowohl für das Zählungsgeschäft als zur Aufstellung der Nachweisungen dienenden Druckformulare, werden den Gemeindebehörden durch Vermittelung des betreffenden Hrn. Districtscommissärs zugestellt werden.

Art. 4.

Dieser Beschluß ist in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt einzurücken, um von Allen, welche es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 4. Juni 1852.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

la race des bêtes à cornes et des porcs, en date du même jour, ainsi conçu:

«Le nombre et le taux des primes à distribuer annuellement en vertu des articles 8 et 9, seront fixés pour chaque canton, par l'Administrateur-général de l'Intérieur, d'après le recensement des bestiaux.»

Voulant assurer l'exécution des deux dispositions réglementaires prévues;

ARRÊTE:

Art. 1<sup>er</sup>.

Il sera fait, pendant les huit premiers jours du mois de juillet prochain, par les soins des bourgmestre et échevins des villes et des communes du Grand-Duché, un recensement des bestiaux existant dans leurs ressorts administratifs respectifs.

Art. 2.

Un état présentant par section et par commune le résultat de ce recensement, sera transmis en double exemplaire à M<sup>r</sup> le Commissaire de district, qui après les avoir vérifiés, en adressera l'un à l'administration générale de l'Intérieur, et déposera l'autre dans ses archives.

Art. 3.

Les formulaires imprimés tant pour faire le recensement que pour dresser les états dont il s'agit, seront transmis aux autorités communales par les soins de M<sup>r</sup> le commissaire de district du ressort.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, pour être exécuté et observé par tous ceux qu'il concerne.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 4 juin 1852.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.



419

**General-Administration der Gemeinde-  
Angelegenheiten.**

**B e s c h l u ß,**

**Betreffend die 1852 zu bewirkende Rückzahlung der Gehälter der Oberförster durch die Gemeinden und öffentlichen Anstalten.**

Nr. 1800 — 293 von 1852.

Luxemburg den 19. Mai 1852.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 9. Juni 1851 und der in demselben erwähnten Bertheilungsnachweisung (S. 482 bis 495 des Memorials), welche die Rückzahlung der Gehälter der Oberförster und der Assistenten der Forstverwaltung für 1851 durch die beteiligten Gemeinden und öffentlichen Anstalten zum Zweck hat;

In Betracht, daß bisher keine Veränderung bewirkt worden ist, welche veranlassen könnte, die damals festgesetzten Beiträge für 1852 nicht beizubehalten;

In Betracht, daß folglich diese Beiträge für 1852 dieselben bleiben;

Beschließt:

**Art. 1.**

Der vorerwähnte Beschluß ist sammt der Nachweisung auf das laufende Jahr anzuwenden, so daß die Summe von neun tausend dreihundert zwanzig Francs (Fr. 9320), welche den Betrag der Gehälter der Oberförster und der Assistenten der Forstverwaltung für 1852 bildet, von den Holz besitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten in derselben Art zu vergüten ist, wie dies das letzte Mal geschehen ist.

**Art. 2.**

Gegenwärtiger Beschluß ist in das Verord-

Nr. 44.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES  
COMMUNALES.**

**ARRÊTÉ**

*relatif au remboursement à faire en 1852, par les communes et les établissements publics, du montant des traitements des gardes-généraux forestiers.*

N° 1800 — 293 de 1852.

Luxembourg, le 19 mai 1852.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COMMUNALES;

Revu son arrêté du 9 juin 1851 et l'état de répartition y mentionné (pages 482 à 493 du Mémorial), ayant pour objet le remboursement par les communes et les établissements intéressés, des traitements des gardes-généraux et des assistants de l'administration forestière pour 1851;

Considérant que jusqu'ici il n'a pas été effectué de changement qui soit de nature à faire varier pour l'exercice 1852, les contingents fixés alors;

Considérant que par conséquent ces contingents restent les mêmes pour 1852;

ARRÊTE :

**Art. 1<sup>er</sup>.**

L'arrêté et l'état de répartition ci-dessus visés sont rendus applicables à l'année courante, de sorte que la somme de neuf mille trois cent vingt francs (frs. 9320), qui forme le montant des traitements des gardes-généraux et des assistants de l'Administration forestière pour 1852, sera remboursée par les communes et les établissements publics, propriétaires de bois, de la même manière qu'elle l'a été en dernier lieu.

**Art. 2.**

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif  
**Beilage zur Nr. 44.**

Nr. 44.

nungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums einzurücken, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen zu werden.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 4. Juni 1852.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

Ulveling.

General-Administration der Finanzen.

Bekanntmachung,

betreffend die Zahlung der Gehälter ver-  
storbenen Beamten.

N° 1084 — 159 von 1852.

Luxemburg, den 26. Mai 1852.

Durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 12 d. M. N° 391<sup>a</sup> ist verfügt worden, daß in Zukunft, und vom 1. August 1851 an, das Gehalt, welches einem verstorbenen Beamten gebührt, vorbehaltlich der Rechte Dritter an seine überlebende Wittve ausgezahlt werden soll, ohne daß eine andere Förmlichkeit erforderlich ist, als eine von dieser Wittve auszustellende Quittung.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 4. Juni 1852.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

420

latif et administratif du Grand-Duché, pour être exécuté par tous ceux que la chose concerne.

L'Administrateur-général des affaires  
communales,

ULVELING.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 4 juin 1852.

L'Administrateur-général des affaires  
communales,

ULVELING.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

AVIS

concernant le paiement des traitements  
de fonctionnaires décédés.

N° 1084 — 159 de 1852.

Luxembourg, le 26 mai 1852.

Par arrêté Royal Grand-Ducal du 12 du courant, N° 391<sup>a</sup>, il a été statué qu'à l'avenir et à partir du 1<sup>er</sup> août 1851, le traitement restant dû à un fonctionnaire décédé sera payé, sans préjudice des droits des tiers, à sa veuve survivante, sans autre formalité que la quittance de celle-ci.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 4 juin 1852.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.

421

**Druckfehler.**

(Nr. 2512 — 637 von 1851.)

Luxemburg, den 24. Mai 1852.

In N° 39 des diesjährigen Memorials Seite 386 ist im deutschen Texte, Zeile 19 v. oben, statt Haltung zu lesen: Kleidung.

Der General-Administrator, Präsident  
der Regierung,

W i l l m a r.

Nr. 44.

**ERRATUM.**

N° 2512 — 637 de 1851.

Luxembourg, le 24 mai 1852.

N° 39 du Mémorial de cette année, page 386, dans le texte allemand, à la 19<sup>e</sup> ligne d'en haut, il faut substituer au mot: Haltung, celui Kleidung.

L'Administrateur-général, Président  
du Gouvernement,

WILLMAR.

Nr. 44.

422

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats April 1852.  
MERCURIALES. — 2° Quinzaine du mois d'avril 1852.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maasse und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von										Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.			
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de													
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.			Remich.		
NATURE DES DENRÉES.	Poids et mesures.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.		
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	22	54	21	75	"	"	22	25	23	20	22	97	22	54
Mengkorn.—Météil . .	Id.	21	12	20	50	"	"	20	50	22	40	22	09	21	32
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	"	"	17	25	16	50	16	50	"	"	"	"	16	75
Gerste.—Orge. . . . .	Id.	13	"	13	75	"	"	14	25	15	20	"	"	14	05
Geschälte Gerste.—Orge moudée. . . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Epeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	11	"	11	"	15	"	"	"	"	"	12	33
Hafer.—Avoine . . . .	Id.	6	32	5	33	6	25	5	25	6	"	5	37	5	75
Erbsen.—Pois. . . . .	Id.	18	"	17	25	"	"	16	75	"	"	"	"	17	33
Linfen.—Lentilles . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	5	"	3	75	"	"	4	25	"	"	7	39	5	10
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	1 Kilogr	"	"	"	50	"	40	"	30	"	"	"	40	"	40
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . . .	Id.	"	"	"	45	"	35	"	28	"	"	"	36	"	36
Roggen-Mehl.—Farine de seigle. . . . .	Id.	"	"	"	"	"	30	"	25	"	"	"	32	"	29
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1	60	1	50	1	60	1	75	1	70	1	45	1	60
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilg	5	"	"	"	4	50	5	75	"	"	"	"	5	08
Stroh.—Paille. . . . .	Id.	3	70	"	"	4	"	3	50	"	"	"	"	3	73
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	1 Stere	8	75	"	"	"	"	6	25	"	"	"	"	7	50
Eichenholz.—Bois de chêne. . . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	5	"	"	"	"	"	5	"